

# Katedra slavistiky

## sekce rusistiky

### Posudek na magisterskou diplomovou práci

**Autor/ka:** Bc. Klára Kaplanová

**Titul (česky):** Komentovaný překlad divadelní hry Michaila Durněnkova „Ljogkie Ljudi“

**Vedoucí práce:** Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

**Oponent/ka:** doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

#### Hodnocení<sup>1</sup>:

|                                                                        | 1                        | 2                        | 3                        | 4                                   | 5                                   |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Dodržení tématu                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 5. Struktura, logické uspořádání výkladu                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |

**Celkem bodů: 44**

#### 10. Připomínky:

Diplomovou práci pokládám za velmi kvalitní jak z hlediska překladatelského úsilí autorky, tak i z hlediska vzhledu do problematiky dokumentárního dramatu a práce s odbornou literaturou.

Diplomantka svou prací prokázala, že se dobře orientuje v problematice současného ruského divadla i uměleckého překladu. Komentář k překladu je velmi precizní.

Práci bych vytkla pouze nevhodný způsob odkazů na zdroje v textu (např. *Hospodářské noviny*, ©1996-2019; *Masterskaja Seans*, ©1990-2018 apod.)

#### 11. Náměty do diskuze:

Které divadlo byste s Vaším překladem oslovila, pokud by měla být hra inscenována v Česku?

**Známka:** A

**Závěr:** Práci doporučuji k obhajobě.

**Datum:** 14.5.2019

**Jméno a příjmení:** doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

**Podpis:**

<sup>1</sup> Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

**Diplomová práce (max. 45 bodů):**

A – 45 – 42 bodů

B – 41 – 37 bodů

C – 36 – 33 bodů

D – 32 – 29 bodů

E – 28 – 25 bodů

F – 24 – 0 bodů